

Schopfheim L'atelier international de littérature fête ses 25 ans

L'Atelier international de littérature de Schopfheim, dans le Pays de Bade, fête ses 25 ans. Un anniversaire qui aura lieu du 22 au 24 mars. Pour l'occasion, il joue la carte de la coopération frontalière : une lecture est prévue le 23 mars à Saint-Louis, au Café littéraire. Une autre à Bâle, le 24 mars.



Markus Manfred Jung, le grand poète badois (à gauche), et son complice Volker Habermayer sont les âmes de l'atelier littéraire de Schopfheim qui fête cette année ses 25 ans. Une lecture est prévue à Saint-Louis samedi soir. Photo Manfred Kern

« Mundart muss man mit den Ohren lesen », le dialecte, ça se lit avec les oreilles. C'est la profession de foi de Markus Manfred Jung, le grand poète alémanique du Wiesental, derrière Lörrach. Voilà 25 ans qu'il organise sa Mund-Art Literatur Werkstatt,

son atelier de littérature dialectale, à Schopfheim. L'édition 2013 aura lieu du 22 au 24 mars.

Markus Manfred Jung se souvient : « C'était d'abord avec le soutien du poète Thomas Burth (décédé), aujourd'hui avec celui de Volker Habermayer. » Il s'agit d'un atelier international, puisqu'il rassemble, année après année, des poètes venus de tout le monde germanique. Ils ont une caractéristique : ils chantent leurs dialectes respectifs. Beaucoup viennent de la région des Trois Pays, le sud du Pays de Bade, la Suisse du nord-ouest autour de Bâle, et bien sûr l'Alsace, qui a envoyé certains grands poètes et chansonniers comme René Eglès.

« Cette année est un peu exceptionnelle, puisque nous fêtons les 25 ans de cet atelier », explique Markus Manfred Jung. Avec une cérémonie festive à Schopfheim, le 23 mars, qui comprendra une

exposition rétrospective. Puis une série de lectures avec certains des poètes qui ont participé aux différentes éditions de l'atelier de littérature (lire le programme en encadré).

Saute-frontières

Pour la première fois et grâce au programme Interreg de l'Union européenne et aux microprojets de l'ETB, la Mund-Art Literatur Werkstatt passe les frontières. Il y aura ainsi une lecture à Saint-Louis, ce samedi 23 mars, avec la Ville de Saint-Louis et l'Académie pour une graphie de l'alsacien. Et une autre à Bâle, grâce à la Basler Allgemeine Lesegesellschaft, dans ses locaux sur le Münsterplatz. En tout, en 25 ans, l'atelier a rassemblé 106 poètes, 22 chansonniers et 14 modérateurs.

« Avec toujours des nouveaux venus, hormis les deux exceptions des 10 ans et des 25 ans. » Ces auteurs dialectaux sont venus de toute l'Allemagne, mais aussi d'Italie, d'Autriche et même de Hongrie ou de Roumanie. Avec des dialectes proches, alémanique, francique ou souabe, mais aussi plus lointain, bavarois, frison, etc. Tous germaniques... À une exception près : un jour, l'atelier a invité un artiste sorabe (d'une minorité slave, en Lusace).

Des auteurs recrutés souvent lors d'échanges avec d'autres ateliers littéraires ou sur les conseils d'un réseau que préside Markus Manfred Jung : l'Internationale Dialektinstitut (IDI) qui a son siège en Autriche www.cultura.at/idi/. J.-C. M.

Lecture samedi soir à Saint-Louis

Pour la première fois, la Schopfheimer internationale Mund-Art Literatur Werkstatt joue à saute-frontières : une lecture est prévue à Saint-Louis, ce 23 mars à 20 h 30, au Café littéraire, dans le cadre du cycle Poésies du monde. Six auteurs, qui ont participé par le passé à l'Atelier de Schopfheim, seront présents et feront honneur à leurs dialectes respectifs. Il y aura un chansonnier de Bâle, Aernschd Born. Son compatriote Erwin Messmer dira des textes en dialecte bernois. Il y aura aussi deux poétesses allemandes : Ulrike Derndinger, du Pays de Bade, et Claudia Scherer, une Souabe. Enfin, deux Alsaciens : Ronald Euler présentera sa poésie en francique (Alsace Bossue) et Jean-Christophe Meyer. Le Sierentzois Yves Bisch présentera les poètes. Entrée libre sur réservation au service culturel de la Ville au 03.89.69.52.23 ou par courriel programme.culturel@ville-saint-louis.fr.

Programme

- **Vendredi 22 mars, 20 h**, lecture d'ouverture au Stapflehus, à Altweil, Weil am Rhein. Avec Stefan Pflaum et Martin Schley (Bade), textes et chansons, Anni Mathes (Vorarlberg, Autriche), Vreni Weber-Thommen, Bâle-Campagne, Klaus Gasseleider (Franconie, Allemagne), Wendelinus Wurth, Bade, textes.
- **Samedi 23 mars, 17 h**, lecture dans l'Aula de la Waldorfschule, Schopfheim. Avec René Eglès (Alsace), chansonnier. Hilda Jauslin (Bâle), Nicole Keilbach-Schmittl et Johannes Kaiser (Bade), Peter Schlack (Wurtemberg) et Helmut Haberkamm (Franconie).
- **Samedi 23 mars, 19 h**, lecture dans l'Aula de la Waldorfschule, Schopfheim. Avec Markus Heiniger (Bâle-Campagne), chansonnier. Lidwina Boso (Vorarlberg, Autriche), Ulrike Ebert (Bade), Hanno Kluge (Wurtemberg), Giovanni Nadiani

(Émilie-Romagne, Italie), Josef Wittmann (Bavière), textes.

- **Samedi 23 mars, 21 h**, lecture dans l'Aula de la Waldorfschule, Schopfheim. Avec Sylvie Reff (Alsace), chansonniers. Marianne Ehlers (Frise orientale), Annemarie Regensburger (Tyrol, Autriche), Bruno Epple et Hanspeter Wieland (Bade), Adolf Vallaster (Vorarlberg, Autriche).
- **Samedi 23 mars, 20 h 30**, lecture au Café littéraire de Saint-Louis. Avec Aernschd Born (Bâle), chansonnier. Ulrike Derndinger (Bade), Claudia Scherer (Wurtemberg), Ronald Euler et Jean-Christophe Meyer (Alsace), Erwin Messmer (Berne).
- **Dimanche 24 mars, 11 h**, lecture à la bibliothèque de la Allgemeine Lesegesellschaft, Bâle. Avec Liselotte Hamm et Jean-Marie Hummel (Alsace), chansonniers. Carola Horstmann et Markus Manfred Jung (Bade), Max Huwyler (Zoug), Alfred Gulden (Sarre).

Bâle La bonne santé des Amis de l'Alsace s'affiche à Bartenheim

L'association culturelle Les Amis de l'Alsace, à Bâle, a tenu son assemblée générale à Bartenheim.

Les Amis de l'Alsace de Bâle (Elsass Freunde Basel) ont tenu récemment leur assemblée générale à Bartenheim, en présence de nombreux élus alsaciens venus des deux cantons, dont le maire de Bartenheim, Jacques Ginther. Leur président, Robert Heuss, a présenté les activités de son association : l'Elsass Gazette notamment, le jour-

nal de l'association, qui fait inlassablement la promotion à Bâle de notre région, et dont quatre numéros sont parus l'année passée. Mais aussi les sorties organisées par le comité, qui ont réuni 512 personnes, soit 56 personnes par sortie. Un nouveau record...

« Et, pour la prochaine sortie, nous avons 73 participants pour Gumbach et Kaysersberg, sur les traces d'Albert Schweitzer », précise Robert Heuss. Ce sera avec un compagnon de route du grand docteur, qui a été deux ans avec son épouse à Lambaréné. L'intérêt croît donc pour l'Alsace.

Blienschwiller, ses vins et son sentier des poètes, Ensisheim et la météorite, Sankt Blasien, Gertwiller et ses pains d'épice, Mutzig et les fortifications de Guillaume II... voici quelques-uns des rendez-vous passés, surtout en Alsace mais aussi en Suisse et dans le Bade Wurtemberg.

Dreiländer Dichterweg : en bonne voie

Le président des Amis de l'Alsace a aussi fait le point sur le sentier des poètes des Trois Pays. « Nous avons contacté les différentes autori-



Robert Heuss, président des Amis de l'Alsace. Photo J.-C. M.

tés en Alsace, dans le Pays de Bade et à Bâle. Et IBA Basel 2020 (Internationale Bauausstellung) a pris en

main la coordination dans les trois pays. Notre objectif, après les sentiers de Munster, Blienschwiller ou Soultzmatz, c'est de créer le nôtre, ici, en 2015. » Ce sentier partirait de Voltaplatz, puis emprunterait les berges du Rhin vers Huningue et vers Weil par la Passerelle des Trois Pays. « Nous avons eu un bel accueil dans les trois pays », se réjouit le président des Amis de l'Alsace qui voit en ce sentier un « symbole du travail transfrontalier qui durera des dizaines d'années ».

Textes Jean-Christophe Meyer

- SURFER www.elsass-freunde-basel.ch.
- LIRE AUSSI Le texte ci-dessous

Le récit de l'aventure Rheinports

Les Amis de l'Alsace ont invité les directeurs des ports de Mulhouse et de Bâle, Jacky Scheidegger et Hans-Peter Hadorn, qui ont raconté l'aventure de Rheinports, la structure commune qu'ils ont imaginée en 2006, lancée en 2007. Une « magnifique histoire » qui aurait pu naître depuis très longtemps... « Nous nous regardions depuis des années, mais nous n'avions jamais osé faire le pas. »

Rheinports est aujourd'hui une « réalité en construction, dans trois pays ». Cela alors que « de plus en plus de marchandises migreront de la route vers le fleuve ». L'idée est née d'une vision, mais aussi d'une nécessité : face à la concurrence, il faut exister. « Les grands ports maritimes comme Anvers ou Rotterdam ne nous repèrent que si nous avons une taille suffisante. »

Et de préciser que « la réalité économique d'un port, c'est son Hinterland, soit une cinquantaine de kilomètres. Et ici, comme pour l'EuroAirport, cet Hinterland traverse les frontières... » D'où la volonté de promouvoir un développement économique commun. Deux étapes ont déjà été franchies : un état des lieux sur l'organisation des ports de Bâle, en France, en Allemagne. Une modélisation du trafic pour comprendre l'évolution dans les prochaines années : « La filière portuaire qui aura le plus de croissance, c'est celle des containers, avec + 2,5 % par an. »

Deuxième point : trouver un modèle de coopération. « Nous ne parlons pas la même langue, il y a des réglementations différentes, avec des problématiques de droit fiscal,



Le port de Weil fait partie du projet Rheinports.

Archives Jean-François Frey

du travail, des douanes... » Une des premières marches à gravir, c'est d'harmoniser juridiquement les ports. Bâle a été retenu

comme modèle : les autorités portuaires y gèrent le foncier et délèguent toute la partie manutention. D'ici à la fin de l'année, le

côté français basculera dans un système juridique différent pour mieux coopérer. D'autres freins sont encore à atténuer, comme les centres de décision : la Ville de Weil en Allemagne, les deux cantons en Suisse... Et des centres multiples en France.

Mais les objectifs sont bien économiques, comme la mise en réseau des terminaux à containers, tout en développant l'intermodalité chemin de fer, route et fleuve : le Rhin est sur l'axe Rotterdam-Gêne, vital pour le transport des marchandises. « Nous sommes persuadés que nous avons raison, nous allons de l'avant. Il faut de l'endurance, ce n'est pas un projet à court terme. Mais nous nous connaissons bien ! », concluent les deux hommes.

ANNUAIRE
Pour paraître dans la rubrique :
03 89 32 79 03 **ALSACE**
357406000

Aménagements extérieur
WAGNER
LA QUALITÉ AU SERVICE DE VOS PROJETS
• Aménagements extérieur
• Maisons individuelles
• Enrobés
J.S. WAGNER • 03 89 76 12 40
68500 MERXHEIM
jswagner@orange.fr

Carrelage
FRANCIS EURL **SCHAUB**
Artisan, carreleur,
mosaïste, granit et marbre
Conception et rénovation
Salle de bains
et pour personnes à mobilité réduite
39 rue Principale - RUELISHEIM
Tél. 03 89 57 61 62 • Fax 03 89 62 09 61
schaub.francis@wanadoo.fr

Chaudière / Pompe à chaleur
ThermiTec
ENTRETIEN DÉBRAYAGES CHAUFFAGE
Spécialiste : VIESSMANN - VAILLANT
FRISQUET - HS FRANCE - DE DIETRICH
FERROLI - ROTEX - AUER - CHAFFOTEAUX
THERMITEC • 03 89 43 26 43
4 rue des Verriers - MULHOUSE
N° siret 383 239 514 000 29

Cheminées - Poêles
art & faïence
Le spécialiste régional
du chauffage au bois depuis 1980
POÊLES - CHEMINÉES - CONDUITS - TUBAGES
Expo 350 m², du mardi au samedi
RIXHEIM • 03 89 64 25 55
Z.I. - 56 rue de l'Île-Napoléon
www.artetfaience.fr

Couverture / Zinguerie
toitmontoit Devis gratuits
Zinguerie - Etanchéité - Installateur Vélux
Nettoyage de toits et gouttières
Habillage planches de rives - Rénovation
TOITMONT • 06 68 81 18 71
Laurent PHAN - 12 rue Paul Weber
68110 ILLZACH. www.toit-mon-toit.com

Couverture / Zinguerie
JDS TOITURE Sarl
RESTAURATION DE TOITURES
TRAITEMENT DE CHARPENTE
ISOLATION - ÉCHAFAUDAGE
Vente tuiles d'occasion
de tous types, de toutes marques
Tél. 06 21 12 23 57 • Fax 03 89 06 48 18
E-mail : jdstoiture@orange.fr
68720 FLAXLANDEN

Couverture / Zinguerie
claude zaegel
COUVERTURE - ZINGUERIE
ENTRETIEN TOITURE
DESAMIANTEMENT TOITURE
ILLZACH • 03 89 46 38 05
www.claude-zaegel.com

Déstockage marchandises
DESTOCK68.COM
ARRIVAGE DE DÉCO DE PÂQUES
Lièvres en céramique
Œufs
Poules
Bougies, etc.
Arrivage d'articles festifs
et humoristiques
DESTOCK68.COM • 03 89 40 15 11
4 rue des Merles - 68560 Hirsingue

Parquets
VENTE ET POSE,
TOUS PARQUETS :
MASSIFS, FLOTTANTS,
SPEC. CHAUFF. AU SOL
ET STRATIPIÉS
RÉNOVATION
PARQUETS ET ESCALIERS
PARQUET SERVICE • 03 89 06 46 00
4A, rue des Alpes - ZA - DIDENHEIM

Rénovation
CINAR
Tous travaux
de rénovation
d'intérieur
et d'extérieur
• Peinture • Isolation plâtre
• Pavés • Maçonnerie
• Ravalement façade • Crépiage
• Chape • Carrelage • Couverture
• Etanchéité
CINAR Rénovation Sarl
03 89 50 11 65 - 06 11 77 60 23
34 rue C.-Pflister - 68200 MULHOUSE
www.cinarrenovation.com